

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN

Thỏa Thuận Bảo Mật Thông Tin này (gọi là “**Thỏa Thuận**”) được lập và ký kết vào ngày 16 tháng 9 năm 2024, bởi và giữa:

Công ty Infinity Financial Solutions, có địa chỉ tại Tầng 9, Phòng 901, Tòa nhà Coalimex, 29-31 Đinh Bộ Lĩnh, Phường 24, Quận Bình Thạnh, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam;

và

Ông Nguyễn Hoàng Minh đại diện Công ty Luật Harley Miller, có địa chỉ tại Tầng 13, Tòa nhà HM Town, 412 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 5, Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Infinity Financial Solutions và *Harley Miller Law Firm* sau đây được gọi chung là “**Các Bên**” và gọi riêng là “**Bên**”).

CƠ SỞ KẾT LẬP:

XÉT RẰNG, mỗi Bên đều sở hữu Thông Tin Mật như được định nghĩa tại Điều 1 của Thỏa Thuận này;

XÉT RẰNG, liên quan đến việc hợp tác chiến lược trong tư vấn pháp lý và tài chính cho khách hàng (gọi tắt là “**Dự Án**”), Các Bên đã đồng ý hợp tác và trao đổi Thông Tin Mật;

XÉT RẰNG, mỗi Bên mong muốn ngăn chặn hành vi sử dụng trái phép hoặc tiết lộ trái phép Thông Tin Mật.

CÁC BÊN THEO ĐÂY ĐỒNG Ý RẰNG:

- Thời hạn của Thỏa Thuận:

Để tránh sự nhầm lẫn, Các Bên đồng ý và chấp nhận rằng các nghĩa vụ theo Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực vĩnh viễn, không có sự hạn chế về thời gian (“**Thời Hạn**”).

- Luật điều chỉnh và Giải quyết tranh chấp:

Thỏa Thuận này được điều chỉnh và được hiểu theo pháp luật của Việt Nam;

Bất kỳ tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan tới Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết bởi Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của VIAC. Địa điểm giải quyết tranh chấp tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Hội đồng xét xử sẽ gồm có 03 (ba) trọng tài viên. Tiếng Việt là ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình tranh chấp.

- Số bản:

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

This NON-DISCLOSURE AGREEMENT (“**Agreement**”) is made and entered into as of September 16, 2024, by and between:

Infinity Financial Solutions Company, located at Unit 901, 9th Floor, Coalimex Building, 29-31 Dinh Bo Linh Street, Ward 24, Binh Thanh District, Ho Chi Minh City, Vietnam;

and

Mr Nguyen Hoang Minh representing Harley Miller Law Firm, located on the 13th Floor, HM Town Building, 412 Nguyen Thi Minh Khai, Ward 5, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam.

Infinity Financial Solutions and *Harley Miller Law Firm* are hereinafter referred to as the “**Parties**”, and each, a “**Party**”).

RECITALS:

WHEREAS, each Party possesses certain confidential information as defined in Article 1 of this Agreement;

WHEREAS, in connection with strategic partnership in legal and financial consulting for clients (the “**Project**”), the Parties have agreed to cooperate and exchange confidential information;

WHEREAS, each Party desires to prevent the unauthorized use and/or disclosure of its confidential information.

IT IS HEREBY UNDERSTOOD AS FOLLOWS:

- Term of the Agreement:

For avoidance of doubt, the Parties agree and acknowledge that their obligations under this Agreement shall remain in full force and effect without any limitation of time (the “**Term**”).

- Governing Law and Jurisdiction:

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Viet Nam;

Any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be finally resolved by the Vietnam International Arbitration Center at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Viet Nam. The Tribunal shall consist of 03 (three) arbitrators. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese.

- Copies:

Thỏa Thuận này được lập thành 02 (hai) bản gốc bằng song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên sẽ giữ 01 (một) bản để lưu trữ và thực hiện. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt giữa nội dung bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Agreement is made into 02 (two) originals in bilingual in Vietnamese and English with the same validity. Each Party shall keep 01 (one) copy for storage and implementation. In the event of any discrepancy between the content of the English version and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.

Thay mặt và đại diện cho Công ty Infinity Financial Solutions

For and on behalf of Infinity Financial Solutions Company

Thay mặt và đại diện cho Công ty Luật Harley Miller

For and on behalf of Harley Miller Law Firm

Minh Nguyen Hoang
Minh Nguyen Hoang (Oct 2, 2024 15:55 GMT+7)

Minh Nguyen Hoang
Minh Nguyen Hoang (Oct 2, 2024 15:55 GMT+7)

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

GENERAL TERMS & CONDITIONS

Điều 1 Các Thuật Ngữ Và Định Nghĩa

- (a) **Thông Tin Mật** là những thông tin như được đề cập tại Điều 2 bên dưới;
- (b) **Bên Tiết Lộ** là một Bên Tiết Lộ Thông Tin Mật được quy định tại Thỏa Thuận này;
- (c) **Bên Tiếp Nhận** là Bên còn lại được cung cấp hoặc có được Thông Tin Mật từ Bên Tiết Lộ được quy định tại Thỏa Thuận này;
- (d) **Người Đại Diện** là người được Bên Tiếp Nhận tiết lộ Thông Tin Mật theo Thỏa Thuận này hoặc thay mặt Bên Tiếp Nhận nhận Thông Tin Mật, bao gồm nhưng không giới hạn, nhân viên, người lao động, giám đốc, nhà thầu, Người Đại Diện, đại lý, nhà tư vấn, công ty con, công ty liên kết hoặc cá nhân, tổ chức có liên quan, và chỉ khi: (a) họ được thông báo về tính bảo mật của Thông Tin Mật, và (b) họ là đối tượng có nghĩa vụ bảo mật như chính Các Bên trong Thỏa Thuận này;
- (e) **Sao chép** là việc tạo ra một hoặc nhiều bản sao một phần hoặc toàn bộ Thông Tin Mật, dưới hình thức văn bản, email, dữ liệu, hình ảnh, hoặc bất kỳ hình thức tồn tại nào khác mà chúng mô tả hoặc ghi nhận và gọi lại thông tin chứa đựng, phản ánh hoặc tìm ra, tạo ra Thông Tin Mật;
- (f) **Hoàn trả** là việc Bên Tiếp Nhận trả lại toàn bộ Thông Tin Mật tồn tại dưới dạng hình thái vật chất, kể cả bản sao, cho Bên Tiết Lộ;
- (g) **Tiêu hủy** là sự tác động làm biến dạng hoàn toàn, không còn khả năng phục hồi mọi hình thức thể hiện của Thông Tin Mật;
- (h) **Bên thứ ba** là cơ quan, cá nhân, tổ chức mà không phải là Bên Tiết Lộ, Bên Tiếp Nhận và Người Đại Diện.

Điều 2 Thông Tin Mật

- 2.1** Thông Tin Mật sử dụng cho mục đích của Thỏa Thuận này là:
- (a) bất kỳ thông tin nào liên quan tới Bên Tiết Lộ mà Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện nhận được do được tiết lộ, cung cấp, hoặc giao tiếp trực tiếp đến Bên Tiếp Nhận hoặc gián tiếp đến Bên Tiếp Nhận thông qua Người Đại Diện;
 - (b) bất kỳ thông tin nào được tiết lộ bởi Bên Tiết Lộ đến Bên Tiếp Nhận bằng văn bản hoặc hình thức hữu hình khác và được đánh dấu một cách rõ ràng là độc quyền hoặc bảo mật tại thời điểm tiết lộ hoặc không bằng một hình thức hữu hình nhưng được xác định một cách rõ ràng bởi Bên Tiết Lộ là độc quyền hoặc bảo mật tại thời điểm tiết lộ; hoặc
 - (c) bất kỳ thông tin nào có được trong các cuộc đàm phán về Dự Án, hoặc là kết quả đạt được trong quá trình Bên Tiếp Nhận thực hiện Dự Án.
- 2.2** Các Bên xác nhận rằng, không giới hạn nguyên tắc chung tại Khoản 1, Điều 2 của Thỏa Thuận này, Thông Tin Mật có thể bao gồm các loại thông tin, tài liệu sau đây, và các thông

Article 1 Definition

- (a) **Confidential Information:** means information stipulated in below Article 2;
- (b) **Disclosing Party:** means the party disclosing Confidential Information as stipulated in this Agreement;
- (c) **Receiving Party:** means the other party provided or obtained Confidential Information from Disclosing Party as stipulated in this Agreement;
- (d) **Representatives:** means persons whom the Receiving Party discloses Confidential Information in accordance with this Agreement or who receives Confidential Information on behalf of the Receiving Party, including without limitation, officers, employees, directors, contractors, representatives, agents, advisors, subsidiaries, affiliates or related individuals and organizations, and only if: (a) they are informed of the confidential nature of the Confidential Information, and (b) they are subject to confidentiality obligations similar to the Parties in this Agreement;
- (e) **Copy:** means creation of one or more copies of all or a part of Confidential Information, in the form of any document, email, data, image or any other form, representing or recording and recalling information which contains, reflects or is derived or generated from Confidential Information;
- (f) **Return:** means that Receiving Party gives back all Confidential Information existing under any physical form, including copies of Confidential Information, to the Disclosing Party;
- (g) **Destroy:** means that making physical form of Confidential Information get out of shape completely, without ability of reproduction any existing form of such Confidential Information;
- (h) **Third Party:** means any agency, person, organization without Disclosing Party, Receiving Party and Representatives.

Article 2 Confidential Information

- 2.1** The term "Confidential Information" for the purpose of this Agreement shall mean:
- (a) any and all information relating to the Disclosing Party received by the Receiving Party or its Representatives which is disclosed, furnished or communicated directly to the Receiving Party or indirectly to the Receiving Party through its Representatives;
 - (b) any and all information disclosed by the Disclosing Party to the Receiving Party which is in writing or other tangible form and clearly marked as proprietary or confidential at the time of disclosure or which is not in tangible form but is clearly identified by the Disclosing Party as proprietary or confidential at the time of disclosure; or
 - (c) any and all information obtained in the course of negotiations for the Project, or as a result achieved during the Project implementation of the Receiving Party.
- 2.2** For the avoidance of doubt the Parties confirm, without limiting the generality of Clause 1, Article 2 of this Agreement, that Confidential Information may comprise the following types of information and

tin, tài liệu khác tương tự, bất kể bằng lời nói, văn bản hay trong các phương tiện truyền đạt khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- (a) khách hàng, đối thủ, nhà cung cấp, thị trường, thị phần, chi phí, số liệu, tài sản bao gồm cả tài sản trí tuệ, dịch vụ, hàng hóa, thiết bị, công cụ, chiến lược, kế hoạch, Dự Án kinh doanh và các thông tin liên quan khác đến hoạt động kinh doanh;
- (b) phác thảo, bản vẽ, mô tả, phương pháp kỹ thuật, phát minh, mô hình;
- (c) mã nguồn hoặc giao diện phần mềm, tài liệu phần mềm hoặc bất kỳ nguồn nào liên quan tới phần mềm máy tính.

2.3 Bất kể các điều khoản khác của Thỏa Thuận này, Các Bên nhận thức rằng Thông Tin Mật không bao gồm thông tin:

- (a) tại hoặc sau thời điểm tiết lộ, đã trở thành thông tin đại chúng mà không phải do Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện vi phạm Thỏa Thuận này;
- (b) đã thuộc sở hữu hợp pháp của Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện trước khi tiết lộ, được chứng minh bằng văn bản của Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện;
- (c) Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện nhận một cách hợp pháp từ một Bên thứ ba không có các hạn chế hoặc ngăn cấm tiết lộ cho Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện;
- (d) được phát triển một cách độc lập bởi Bên Tiếp Nhận mà không sử dụng hoặc dẫn chiếu đến bất kỳ Thông Tin Mật nào, được chứng minh bởi các dẫn chứng cùng thời điểm;
- (e) bị yêu cầu tiết lộ bởi Bên Tiết Lộ hoặc Người Đại Diện theo quy định pháp luật hiện hành hoặc yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền. Trong trường hợp này, Bên Tiếp Nhận sẽ thông báo bằng văn bản cho Bên Tiết Lộ ngay lập tức để Bên Tiết Lộ tìm kiếm giải pháp ngăn cản việc tiết lộ. Trong trường hợp Bên Tiết Lộ không đạt được giải pháp này, Bên Tiếp Nhận hoặc Người Đại Diện chỉ có thể tiết lộ phần Thông Tin Mật được yêu cầu tiết lộ.

Điều 3 Trách nhiệm Bảo Mật Thông Tin

3.1 Bên Tiếp Nhận đồng ý tiếp nhận và cam kết bảo vệ Thông Tin Mật một cách nghiêm ngặt nhất, bao gồm nhưng không giới hạn các nghĩa vụ dưới đây:

- (a) bảo vệ và giữ an toàn đối với Thông Tin Mật tránh khỏi việc hé lộ, sử dụng, công bố, báo cáo, xuất bản, tiết lộ, chuyển nhượng dưới bất kỳ hình thức nào, dù trực tiếp hoặc gián tiếp, mà chưa được sự chấp thuận của Bên Tiết Lộ. Việc bảo vệ và giữ an toàn Thông Tin Mật phải tuân thủ chính sách bảo mật tương đương với chính sách bảo mật mà Bên Tiếp Nhận đang áp dụng đối với Thông Tin Mật của mình;
- (b) chỉ tiếp cận và sử dụng Thông Tin Mật ở mức độ phù hợp cho mục đích thực hiện Dự Án. Đồng thời, đảm bảo Thông Tin Mật sẽ không bị sao chép hoặc chỉnh sửa dưới bất kỳ hình thức nào bởi Bên Tiếp Nhận, Người Đại Diện hoặc bất kỳ Bên thứ ba nào khác ngoại trừ khi cần thiết cho mục đích thực hiện Dự Án;

materials, and other similar information and materials, whether oral, written or in any other media, including but not limited:

- (a) *customers, competitors, suppliers, market, market share, pricing, data, assets, intellectual property, services, products, equipment, tooling, strategy-plan-business project and all other relevant information in view of business activities;*
- (b) *designs, concepts, drawings, inventions, specifications, techniques, discoveries, models;*
- (c) *computer software in source or object code form, computer software documentation and any source material related to computer software.*

2.3 *Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Parties acknowledge that Confidential Information shall not apply to information that:*

- (a) *at the time of disclosure or after such disclosure, becomes public knowledge other than by reason of breach of any provision of this Agreement by the Receiving Party or its Representatives;*
- (b) *is lawfully in the possession of the Receiving Party or its Representatives prior to such disclosure, as evidenced by written records of the Receiving Party or its Representatives;*
- (c) *the Receiving Party or its Representatives lawfully receives from a Third Party who is not prohibited or restricted on disclosure to the Receiving Party or its Representatives;*
- (d) *is developed by the Receiving Party independently without using of any Confidential Information, as evidenced by contemporaneous written records;*
- (e) *is mandatorily required to be disclosed by the Receiving Party or its Representatives pursuant to applicable law or any valid order of legal process issued by any competent authority, provided that Receiving Party will promptly give Disclosing Party written notice of the order to enable Disclosing Party to seek legal relief to prevent the disclosure of the Confidential Information. In case Disclosing Party fails to obtain legal relief, Receiving Party will disclose only that portion of the Confidential Information determined by its counsel as legally required to be disclosed.*

Article 3 Obligation of Confidentiality

3.1 *Receiving Party hereby promises and agrees to receive and hold any and all Confidential Information in strictest confidence without limiting the generality of the foregoing, as follows:*

- (a) *to protect and safeguard the Confidential Information or any part thereof, directly or indirectly, in any way, against unauthorized reveal, use, report, publish, disclose, transfer, or otherwise except with the prior written consent of the Disclosing Party. Publication or disclosure with security measures equivalent to or higher than those applying to its own Confidential Information;*
- (b) *to make use of the Confidential Information at a appropriate level for the purpose of Project and ensure to not be copied or reproduced in any form whatsoever by the Receiving Party, its Representatives or any other Third Parties save as may be necessary for the purposes of Project;*

(c) không sử dụng, hoặc cho phép sử dụng một phần hoặc toàn bộ Thông Tin Mật để cạnh tranh hoặc giành sự không công bằng cho Bên Tiết Lộ với bất kỳ hoạt động thương mại nào mà Bên Tiết Lộ đang hoặc dự định triển khai.	(c) <i>not to use, or permit the use of, the Confidential Information or any part thereof to compete with Disclosing Party or to obtain unfair advantage vis-à-vis Disclosing Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activities contemplated by the Disclosing Party.</i>
3.2 Đối với Người Đại Diện, Bên Tiếp Nhận phải:	3.2 <i>In respect of each Representative, the Receiving Party must:</i>
(a) thông báo cho Người Đại Diện về các nghĩa vụ theo Thỏa Thuận này;	(a) <i>inform that Representative of the Receiving Party's obligations under this Agreement;</i>
(b) hạn chế tiếp cận Thông Tin Mật đối với Người Đại Diện; ngoại trừ trường hợp Bên Tiếp Nhận thực sự cần biết rõ Thông Tin Mật để thực hiện các mục đích của Dự Án;	(b) <i>to restrict access to the Confidential Information to those of its Representatives, and in the case only of Receiving Party who clearly need to know such information for purposes of the Project;</i>
(c) chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự vi phạm nào của Người Đại Diện của mình liên quan đến các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này và phải thực hiện tất cả những biện pháp (bao gồm nhưng không giới hạn các thủ tục tố tụng tòa án) để ngăn cản Người Đại Diện khỏi việc tiết lộ hoặc sử dụng Thông Tin Mật trái phép.	(c) <i>to, in any event, assume liability for the failure of its Representatives to comply with the terms and provisions of this Agreement and shall take all measures (including but not limited to court proceedings) to restrain such Representatives from prohibited or unauthorized disclosure or use of the Confidential Information.</i>
Điều 4 Không có quyền đối với Thông Tin Mật	Article 4 No Right to Confidential Information
Bên Tiếp Nhận hiểu và đồng ý rằng:	<i>Receiving Party acknowledges and agrees that:</i>
4.1 Bên Tiếp Nhận không có bất kỳ khiếu nại, quyền, quyền sở hữu hoặc lợi ích nào đối với Thông Tin Mật thuộc về Bên Tiết Lộ;	4.1 <i>Receiving Party does not have any claim, right, title, property or other interest of any kind or nature in the Confidential Information belonging to the Disclosing Party;</i>
4.2 Bất kỳ hành vi tiết lộ Thông Tin Mật nào sau khi ký Thỏa Thuận này sẽ không được xem là “công bố” cho mục đích xác lập quyền sở hữu trí tuệ và cũng sẽ không được hiểu là cho mục đích tiết lộ thông tin nói trên ra công chúng;	4.2 <i>the disclosure of any information hereunder will not be considered a “publication” thereof for patent or copyright purposes, nor will it constitute release of said information into the public domain;</i>
4.3 Không nội dung nào trong Thỏa Thuận này sẽ được hiểu là ngăn chặn Bên Tiếp Nhận sử dụng dưới bất kỳ hình thức nào hoặc tiết lộ cho Bên thứ ba bất kỳ các thông tin thuộc quyền sở hữu của Bên Tiếp Nhận.	4.3 <i>nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Receiving Party from itself using in any manner or disclosing to third parties any and all of its own information.</i>
Điều 5 Mối quan hệ	Article 5 Relationship
5.1 Các Bên không có ý định rằng bất kỳ mối quan hệ đại lý, đối tác nào được tạo ra bởi Thỏa Thuận này, và bất kỳ sự suy luận nào về mối quan hệ này sẽ lập tức bị bác bỏ;	5.1 <i>The Parties do not intend that any agency or partnership relationship be created between them by this Agreement, and any inference of such a relationship is hereby expressly excluded;</i>
5.2 Thỏa Thuận này sẽ không được diễn giải như một cam kết để đi đến một hợp đồng khác, và không đảm bảo hay hứa hẹn sẽ có bất kỳ mối liên hệ kinh doanh giữa Các Bên cho hiện tại và tương lai.	5.2 <i>The Agreement shall not be construed as a commitment to enter into further contract, and there are no assurances or promises that there will be any business relationship between the Parties now or in the future.</i>
Điều 6 Không bảo đảm	Article 6 No Warranty
Bên Tiết Lộ không bảo đảm Thông Tin Mật có tính chính xác, tin cậy, đầy đủ hoặc phù hợp với bất kỳ mục đích sử dụng nào; hoặc việc sử dụng Thông Tin Mật đó sẽ không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ Bên thứ ba nào. Bên Tiết Lộ sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra với Bên Tiếp nhận, dù trực tiếp, gián tiếp, do việc sử dụng Thông Tin Mật dưới bất kỳ hình thức nào, trừ trường hợp sử dụng Thông Tin Mật cho mục đích của Dự Án.	<i>The Disclosing Party gives no warranty, express or implied, as to the accuracy, reliability, completeness, or fitness for any particular purpose of any information, or that its use will not infringe the intellectual property rights of any third party. The Disclosing Party shall have no liability for any direct, indirect, incidental, consequential or special damages in respect of loss of any kind incurred by the Receiving Party as a consequence of using any information in accordance with the provisions of this Agreement, excepting for using the Confidential Information for the purposes of the Project.</i>
Điều 7 Hoàn trả, Tiêu hủy Thông Tin Mật	Article 7 Return and Destruction of Confidential Information
Trừ khi việc Hoàn trả hoặc Tiêu hủy bị ngăn chặn bởi các giới hạn hệ thống, luật pháp hoặc các chính sách nội bộ quy	<i>Unless the Return or Destruction is prevented by system limitations, applicable laws, or internal policies on retention for a particular</i>

		<p>định thời hạn lưu trữ cụ thể, khi có yêu cầu bằng văn bản của Bên Tiết Lộ, Bên Tiếp Nhận đồng ý với Bên Tiết Lộ:</p>
<p>7.1 hoàn trả tất cả hồ sơ, tài liệu và văn bản khác thuộc quyền quản lý của Bên Tiếp Nhận liên quan đến Thông Tin Mật, và</p> <p>7.2 cung cấp xác nhận của đại diện có thẩm quyền của Bên Tiếp Nhận rằng tất cả dữ liệu vi tính thể hiện hoặc liên quan đến Thông Tin Mật hoặc bất kỳ phần nào của nó, đã bị xóa, tiêu hủy.</p>	<p>7.1</p> <p>7.2</p>	<p>period, upon the written request of the Disclosing Party, the Receiving Party agrees to the Disclosing Party:</p> <p>return all records, notes, and other written, printed or tangible materials in the possession of the Receiving Party, embodying, or pertaining to, the Confidential Information or any part thereof; and</p> <p>deliver a sworn certification from its authorized representatives or officer of equal rank that all computer data materials embodying, or pertaining to, the Confidential Information or any part thereof, have been deleted and destroyed,</p>
<p>Điều 8 Biện pháp khắc phục</p> <p>Bên Tiếp Nhận hiểu và đồng ý rằng việc tiết lộ hoặc sử dụng sai mục đích Thông Tin Mật có thể gây thiệt hại cho Bên Tiết Lộ và Bên Tiết Lộ có quyền đưa ra các biện pháp hợp lý yêu cầu cơ quan có thẩm quyền ngăn chặn việc tiết lộ hoặc sử dụng sai mục đích. Quyền yêu cầu này của Bên Tiết Lộ có thể sẽ được bổ sung thêm các biện pháp khắc phục ngoài các biện pháp theo quy định pháp luật.</p>	<p>Article 8</p>	<p>Remedies</p> <p>The Receiving Party understands and acknowledges that any disclosure or misappropriation of any of the Confidential Information in violation of this Agreement may cause the Disclosing Party irreparable harm and, therefore, agrees that the Disclosing Party shall have the right to apply to an arbitration of competent jurisdiction for an order restraining any such further disclosure or misappropriation and for such other relief as Disclosing Party shall deem appropriate. Such right of Disclosing Party shall be in addition to remedies otherwise available to the Disclosing Party at law or in equity.</p>
<p>Điều 9 Tổn thất</p> <p>Bên Tiếp Nhận đồng ý bồi thường cho Bên Tiết Lộ tất cả các tổn thất, thiệt hại, khiếu nại, hoặc chi phí phát sinh mà Bên Tiết Lộ phải chịu do Bên Tiếp Nhận vi phạm Thỏa Thuận này.</p>	<p>Article 9</p>	<p>Losses</p> <p>The Receiving Party agrees to indemnify the Disclosing Party against any and all losses, damages, claims, or expenses incurred or suffered by the Disclosing Party as a result of the Receiving Party's breach of this Agreement.</p>
<p>Điều 10 Thỏa Thuận trọn vẹn</p> <p>Thỏa Thuận này cấu thành một Thỏa Thuận trọn vẹn, thay thế mọi Thỏa Thuận bằng lời nói hay văn bản trước đó có liên quan tới các điều khoản tại đây, và sẽ không được thay đổi hoặc sửa đổi hoặc điều chỉnh nào của Thỏa Thuận này có giá trị và ràng buộc Các Bên trừ khi có văn bản được ký kết bởi Các Bên sửa đổi, bổ sung Thỏa Thuận này.</p>	<p>Article 10</p>	<p>Entire Agreement</p> <p>This Agreement constitutes the entire agreement and understanding of the Parties with respect to the subject matter hereof, supersedes all prior agreements or understandings, whether oral or in writing, between them relating thereto, and may not be amended or modified except in writing signed by each of the Parties to this Agreement.</p>
<p>Điều 11 Điều khoản chung</p> <p>11.1 Nếu bất kỳ phần nào của Thỏa Thuận này bị vô hiệu hoặc không thể thực thi, phần đó sẽ được xem như bị loại bỏ và các phần còn lại của Thỏa Thuận này vẫn duy trì tính hiệu lực một cách đầy đủ. Không một điều khoản nào của Thỏa Thuận được xem như đã được từ bỏ, trừ khi bằng một văn bản được ký bởi Người Đại Diện có thẩm quyền của Các Bên. Sự từ bỏ bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này không là sự từ bỏ đối với những điều khoản khác hoặc điều khoản tương tự tại một thời điểm khác;</p> <p>11.2 Bên Tiếp Nhận không có quyền chuyển nhượng các quyền và/hoặc nghĩa vụ của mình theo Thỏa Thuận này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Tiết Lộ. Thỏa Thuận này và các nghĩa vụ của Bên Tiếp Nhận theo Thỏa Thuận này sẽ có giá trị ràng buộc cả những Người Đại Diện, những người nhận chuyển quyền hợp pháp và những người kế thừa của Bên Tiếp Nhận và sẽ có hiệu lực nhằm bảo đảm quyền lợi của những Người Đại Diện, người nhận chuyển nhượng hợp pháp và người kế thừa của Bên Tiết Lộ;</p> <p>11.3 Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào giữa Các Bên liên quan đến các điều khoản và quy định của Thỏa Thuận này, bên thắng kiện trong tranh chấp đó sẽ có quyền thu từ</p>	<p>Article 11</p> <p>11.1</p> <p>11.2</p> <p>11.3</p>	<p>Miscellaneous</p> <p>If any part of this Agreement is found invalid or unenforceable, such part shall be deemed stricken herefrom and the remainder of this Confidentiality Agreement shall remain at all times in full force and effect. None of the provisions of this Agreement shall be deemed to have been waived, but not only by approval in writing signed by an authorized officer of Parties. No waiver of any provision of this Agreement shall constitute a waiver of any other provision(s) or the same provision on another occasion;</p> <p>The Receiving Party shall have no right to assign its rights and/or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Disclosing Party. This Agreement and the Receiving Party's obligations hereunder shall be binding on representatives, permitted assigns, and successors of the Receiving Party and shall inure to the benefit of representatives, assigns and successors of the Disclosing Party;</p> <p>In the event of any dispute between the Parties concerning the terms and provisions of this Agreement, the party prevailing in such dispute</p>

bên kia tất cả các chi phí phát sinh, bao gồm cả phí luật sư hợp lý;

- 11.4 Cách đặt số tại các đoạn và tiêu đề sử dụng trong Thỏa Thuận này chỉ nhằm mục đích thuận tiện cho việc tham khảo và không có bất kỳ ảnh hưởng nào đến cấu trúc câu hoặc diễn giải của các điều khoản trong Thỏa Thuận.

shall be entitled to collect from the other party all costs incurred in such dispute, including reasonable attorneys' fees;

- 11.4 *The paragraph numbers and heading of this Agreement are for convenience only and shall have no effect upon the construction or interpretation of any part of this Agreement.*